

Référence : C.N.538.2019.TREATIES-XI.B.34 (Notification dépositaire)

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER
ASIATIQUE

BANGKOK, 18 NOVEMBRE 2003

ADOPTION D'AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Lors de sa huitième réunion, tenue à Bangkok les 18 et 19 septembre 2019, le Groupe de travail sur les projets relatifs au réseau routier asiatique a adopté des amendements à l'annexe I de l'Accord conformément au paragraphe 4 de son article 9.

La procédure d'amendement à l'annexe I de l'Accord est prévue à l'article 9 de l'Accord qui stipule :

(Traduction) (Original : anglais, chinois et russe)

1. L'annexe I du présent Accord peut être amendée selon la procédure définie dans le présent article.
2. Toutes les Parties peuvent proposer des amendements après s'être consultées et avoir obtenu l'aval des États voisins directement concernés, sauf le cas d'un amendement relatif au tracé d'une route nationale qui ne modifie pas un point de passage frontalier international.
3. Le texte de tout projet d'amendement est distribué par le secrétariat à tous les membres du Groupe de travail au moins quarante-cinq (45) jours avant la tenue de la réunion du Groupe à laquelle l'amendement sera proposé pour adoption.
4. Un amendement est adopté par le Groupe de travail à l'issue d'un vote à la majorité des Parties présentes et votantes. Le secrétariat communique l'amendement ainsi adopté au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le fait distribuer à toutes les Parties.
5. Un amendement adopté conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article est réputé accepté si, dans un délai de six (6) mois à compter de la date de la notification, aucune des Parties directement concernées ne notifie au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies son objection à l'amendement.
6. Un amendement accepté conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article entre en vigueur pour toutes les Parties trois (3) mois après l'expiration du délai de six (6) mois visé au paragraphe 5 du présent article.

7. Sont considérées comme Parties directement concernées :
- a) Dans le cas d'une nouvelle route, ou de la modification d'une route existante du réseau routier asiatique traversant en grande partie plus d'une sous-région, toute Partie dont le territoire est traversé par cette route; et
 - b) Dans le cas d'une nouvelle route, ou de la modification d'une route existante du réseau routier asiatique située dans des sous-régions, y compris celles reliées aux sous-régions voisines, et les routes situées sur le territoire d'États membres, toute Partie limitrophe de l'État demandeur et dont le territoire est traversé par cette route ou une route du réseau routier asiatique traversant en grande partie plus d'une sous-région, à laquelle cette route, nouvelle ou modifiée, est reliée. Sont également considérées comme limitrophes au sens du présent paragraphe deux Parties sur le territoire desquelles se trouvent les points terminaux d'une liaison maritime située sur le tracé du réseau routier asiatique traversant en grande partie plus d'une sous-région ou des routes susvisées.
8. Aux fins des objections visées au paragraphe 5 du présent article, le secrétariat communique au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le texte de l'amendement, accompagné d'une liste des Parties directement concernées par ledit amendement.

.... Le texte des amendements adoptés en langues chinoise, anglaise et russe sont joints en annexe à cette notification.

Le 4 novembre 2019



C.N.538.2019.TREATIES-XI.B.34

Annex/Annexe

1. 将 AH1、AH3、AH6、AH31、AH32、AH33、AH34 和 AH42 各条路线的内容改为以下案文：

AH1	<p>东京—福冈—轮渡—釜山—庆州—大邱—大田—首尔—茂山—开城—平壤—新义州—丹东—沈阳—北京—石家庄—郑州—信阳—武汉—长沙—湘潭—广州(—深圳)—南宁—友谊关—友谊关—同登—河内—永安—东河—顺化—岷港—会安—芽庄—边和(—头顿)—胡志明市—木白—巴维—金边—波贝—亚兰—甲民武里—欣岗—邦巴因(—曼谷)—北榄坡—达府—湄索—渺瓦底—勃亚基(—仰光)—密铁拉—曼德勒—德穆—莫雷—因帕尔—科希马—迪马布尔—瑙贡—焦拉巴特(—高哈蒂)—西隆—道基—塔马比尔—锡尔赫特—加济布尔—达卡—杰索尔—贝纳博尔—本冈—加尔各答—伯尔希—坎普尔—阿格拉—新德里—阿塔里—瓦加—拉合尔—拉瓦尔品第(—伊斯兰堡)—哈桑阿卜杜勒—白沙瓦—多尔汗—喀布尔—坎大哈—迪拉腊姆—赫拉特—伊斯兰卡拉—多加伦—马什哈德—萨卜泽瓦尔—达姆甘—塞姆南—德黑兰—加兹温—大不里士—伊沃吉—巴扎尔甘—古尔布拉克—多乌巴亚泽特—阿什卡莱—雷法希耶—锡瓦斯—安卡拉—盖雷代—伊斯坦布尔—卡普库勒—保加利亚边境</p>
AH3	<p>乌兰乌德—恰克图—阿勒坦布拉格—达尔汗—乌兰巴托—纳莱哈—乔伊尔—赛音山达—扎门乌德—二连浩特—北京—塘沽</p> <p>上海—杭州—南昌—湘潭—贵阳—昆明—景洪(—打洛—勐腊—景栋)—磨憨—波乔—奈特—会晒—清孔—清莱</p>
AH6	<p>釜山—庆州—江陵—杆城—高城—元山(—平壤)—清津—先锋郡—哈桑镇—哈桑—拉兹多利诺耶(—符拉迪沃斯托克(海参崴)—纳霍达卡)—乌苏里斯克(双城子)—波格拉尼奇内—绥芬河—哈尔滨—齐齐哈尔—满州里—后贝加尔斯克—赤塔—乌兰乌德—伊尔库茨克—克拉斯诺亚尔斯克—新西伯利亚—鄂木斯克—伊西利库尔—卡拉库加—彼得罗巴甫洛夫斯克—奇斯托—佩图霍沃—车里雅宾斯克—乌法—萨马拉(古比雪夫)—莫斯科—克拉斯诺—白俄罗斯边境</p>
AH31	<p>别洛戈尔斯克—布拉戈维申斯克(海兰泡)—黑河—哈尔滨—长春—沈阳—大连</p>
AH32	<p>先锋郡—元汀—圈河—琿春—长春—阿尔山—苏木贝尔—乔巴山—温都尔汗—纳来哈—乌兰巴托—乌里雅苏台—科布多</p>
AH33	<p>哈尔滨—同江</p>
AH34	<p>连云港—郑州—西安</p>
AH42	<p>兰州—西宁—格尔木—拉萨—樟木—科达里—加德满都—纳拉扬格—帕斯莱雅—比尔甘杰—拉克绍尔—皮克拉科西—穆扎法尔布尔—伯劳尼—伯尔希</p>

2. 用以下文本替换路线 AH5 的内容:

AH5	上海—南京—信阳—西安—兰州—吐鲁番—乌鲁木齐—奎屯—泾河—霍尔果斯—阿拉木图—卡斯克伦—科尔代—格鲁吉亚夫卡—比什凯克—卡拉波尔塔—查尔多瓦尔—默克—希姆肯特—芝贝克·兹霍尔—切尔尼亚夫卡—塔什干—锡尔达里娅—撒马尔罕—纳沃伊—布哈拉—阿拉特—法拉普—土库曼纳巴特—玛丽—特詹—阿什哈巴德—塞尔达尔—土库曼巴希—渡轮—巴库—阿拉特—哈吉加布尔—甘贾—加扎赫—红桥—第比利斯—姆茨赫塔—哈舒里—(萨姆特雷迪亚—祖格迪迪绕行公路—阿纳克利亚港(—摆渡至保加利亚、罗马尼亚、乌克兰))—塞纳基—波蒂(—摆渡至保加利亚、罗马尼亚、乌克兰)—巴统(—摆渡至保加利亚、罗马尼亚、乌克兰)—萨尔皮—萨尔—特拉布宗—萨姆森—梅尔齐丰—格雷德—伊斯坦布尔—卡皮库勒—保加利亚边境
-----	---

3. 添加新路线 AH9 如下:

AH9	圣彼得堡—莫斯科—乌里扬诺夫斯克—托利亚提旁路—萨马拉—奥伦堡—萨加尔钦—翟山—阿克托贝—基济洛达—希姆肯特—塔拉兹—阿拉木图—霍尔果斯—乌鲁木齐—连云港
-----	---

4. 添加新路线 AH88 如下:

AH88	恰巴哈尔—贾斯克—西里克—米纳卜—阿巴斯港—哈密尔港—伦格港—恰拉克港—麦汉姆港—帕西安—坎甘港—霍尔穆季—布什尔—加纳韦港—迪南港—亨迪詹—马夏赫尔港—伊玛目霍梅尼港。
------	---

1. To replace the content of routes AH1, AH3, AH6, AH31, AH32, AH33, AH34 and AH42 with the following text:

AH1	Tokyo – Fukuoka – ferry – Busan – Gyeongju – Daegu – Daejeon – Seoul – Munsan – Gaesung – Pyongyang – Sinuiju – Dandong – Shenyang – Beijing – Shijiazhuang – Zhengzhou – Xinyang – Wuhan – Changsha – Xiangtan – Guangzhou (– Shenzhen) – Nanning – Youyiguan – Huu Nghi – Dong Dang – Ha Noi – Vinh – Dong Ha – Hue – Da Nang – Hoi An – Nha Trang – Bien Hoa (– Vung Tau) – Ho Chi Minh City – Moc Bai – Bavet – Phnom Penh – Poipet – Aranyaprathet – Kabin Buri – Hin Kong – Bang Pa-in (– Bangkok) – Nakhon Sawan – Tak – Mae Sot – Myawadi – Payagyi (– Yangon) – Meiktila – Mandalay – Tamu – Moreh – Imphal – Kohima – Dimapur – Nagaon – Jorabat (– Guwahati) – Shillong – Dawki – Tamabil – Sylhet – Katchpur – Dhaka – Jessore – Benapol – Bongaon – Kolkata – Barhi – Kanpur – Agra – New Delhi – Attari – Wahgah – Lahore – Rawalpindi (– Islamabad) – Hassanabdal – Peshawar – Torkham – Kabul – Kandahar – Dilaram – Herat – Islam Qala – Dogharun – Mashhad – Sabzevar – Damghan – Semnan – Tehran – Qazvin – Tabriz – Eyvoghli – Bazargan – Gurbulak – Dogubayazit – Askale – Refahiye – Sivas – Ankara – Gerede – Istanbul – Kapikule – Border of Bulgaria
AH3	Ulan-Ude – Kyakta – Altanbulag – Darkhan – Ulaanbaatar – Nalayh – Choir – Saynshand – Zamin-Uud – Erenhot – Beijing – Tangu Shanghai – Hangzhou – Nanchang – Xiangtan – Guiyang – Kunming – Jinghong (– Daluo – Mongla – Kyaing Tong) – Mohan – Boten – Nateuy – Houayxay – Chiang Khong – Chiang Rai
AH6	Busan – Gyeongju – Gangneung – Ganseong – Kosong – Wonsan (– Pyongyang) – Chongjin – Sonbong – Khasan – Hasan – Razdolnoe (– Vladivostok – Nahodka) – Ussuriysk – Pogranichny – Suifenhe – Harbin – Qiqihar – Manzhouli – Zabaykalsk – Chita – Ulan-Ude – Irkutsk – Krasnoyarsk – Novosibirsk – Omsk – Isilkul – Karakuga – Petropavlovsk – Chistoe – Petuhovo – Chelyabinsk – Ufa – Samara – Moscow – Krasnoe – Border of Belarus
AH31	Belogorsk – Blagoveshchensk – Heihe – Harbin – Changchun – Shenyang – Dalian
AH32	Sonbong – Wonjong – Quanhe – Hunchun – Changchun – Arshan – Numrug – Sumber – Choybalsan – Ondorhaan – Nalayh – Ulaanbaatar – Uliastay – Hovd
AH33	Harbin – Tongjiang
AH34	Lianyungang – Zhengzhou – Xi’an
AH42	Lanzhou – Xining – Golmud – Lhasa – Zhangmu – Kodari – Kathmandu – Narayanghat – Pathlaiya – Birgunj – Raxaul – Piprakothi – Muzaffarpur – Barauni – Barhi

2. To replace the content of route AH5 with the following text:

AH5	Shanghai – Nanjing – Xinyang – Xi’an – Lanzhou – Tulfan – Urumqi – Kuitun – Jinghe – Horgos – Almaty – Kaskelen – Kordai – Georgievka – Bishkek – Kara Balta – Chaldovar – Merke – Shymkent – Zhibek Zholy – Chernyavka – Tashkent – Syrdaria – Samarkand – Navoi – Bukhara – Alat – Farap – Turkmenabat – Mary – Tejen – Ashgabat – Serdar – Turkemenbashi – ferry – Baku – Alat – Hajigabul – Ganja – Gazakh – Red Bridge – Tbilisi – Mtskheta – Khashuri – (Samtredia – Zugdidi bypass road – Port of Anaklia (– ferry to Bulgaria, Romania, Ukraine)) – Senaki – Poti (– ferry to Bulgaria, Romania, Ukraine) – Batumi (– ferry to Bulgaria, Romania, Ukraine) – Sarpi – Sarp – Trabzon – Samsun – Merzifon – Gerede – Istanbul – Kapikule – Border of Bulgaria
-----	--

3. To add a new route AH9 as follows:

AH9	St. Petersburg – Moscow – Ulyanovsk – Togliatti bypass – Samara – Orenburg – Sagarchin – Zhaisan – Aktobe – Kyzylorda – Shymkent – Taraz – Almaty – Khorgas – Horgos – Urumqi – Lianyungang
-----	---

4. To add a new route AH88 as follows:

AH88	Chabahar – Jask – Sirik – Minab – Bandar Abbas – Bandar Khamir – Bandar Lengeh – Bandar Charak – Bandar Magham – Parsian – Bandar Kangan – Khormoj – Bushehr – Bandar Genaveh – Bandar Deylam – Hendijan – Bandar Mahshahr – Bandar Imam Khomeini.
------	--

1. Заменить содержание маршрутов АН1, АН3, АН6, АН31, АН32, АН33, АН34 и АН42 следующим текстом:

АН1	Токио – Фукуока – паром – Пусан – Кьёнгджу – Тэгу – Тэджон – Сеул – Мусан – Гэсон – Пхеньян – Синуйджу – Дадонг – Шеньян – Пекин – Шицзячжуан – Чженчжоу – Синьян – Ухань – Чаньша – Сянтань – Гуанчжоу (– Шеньчжень) – Наньнин – Юигуань – Хунги – Донгданг – Ханой – Винь – Донгха – Хюэ – Дананг – Хойан – Нятранг – Бьенхоа (– Вунгтау) – Хошимин – Мокбай – Бавет – Пномпень – Пойпет – Араньяпратет – Кабинбури – Хинконг – Бангпаин (– Бангкок) – Накхонсаван – Так – Мэсот – Мьявади – Паяджи (– Янгон) – Мейктила – Мандалай – Таму – Морех – Импхал – Кохима – Димапур – Нагаон – Джорабад (– Гувахати) – Шиллонг – Дауки – Тамабил – Силхет – Качпур – Дакка – Джессур – Бенапол – Бангаон – Колката – Бархи – Канпур – Агра – Дели – Аттари – Уага – Лахор – Равалпинди (– Исламабад) – Хассан-Абдал – Пешавар – Торхам – Кабул – Кандагар – Диларам – Герат – Исламкаала – Докхарун – Месхед – Сабзевар – Дамган – Семнан – Тегеран – Казвин – Табриз – Эйвогли – Базарган – Гурбулак – Догубаязит – Аскале – Рефахие – Сивас – Анкара – Гереде – Стамбул – Капикуле – граница Болгарии
АН3	Улан-Удэ – Кяхта – Алтанбулаг – Дархан – Улан-Батор – Налайха – Чойр – Сайн-шанд – Замин-Уд – Эранхот – Пекин – Тангу Шанхай – Ханчжоу – Наньчан – Сянтань – Гуйян – Куньмин – Цзинхун (–Далуо – Монгла – Кьяинтонг) – Мохан – Ботен – Натый – Хуайсай – Чиангхонг – Чианграй
АН6	Пусан – Кьёнгджу – Кангунг – Кансон – Косон – Вонсан (– Пхеньян) – Чончжин – Сонбон – Кхасан – Хасан – Раздольное (– Владивосток – Находка) – Уссурийск – Пограничный – Суйфэньхэ – Харбин – Цицихар – Маньчжоули – Забайкальск – Чита – Улан-Удэ – Иркутск – Красноярск – Новосибирск – Омск – Исилькуль – Карагута – Петропавловск – Чистое – Петухово – Челябинск – Уфа – Самара – Москва – Красное – граница Белоруссии
АН31	Белогорск – Благовещенск – Хейхэ – Харбин – Чанчунь – Шеньян – Далянь
АН32	Сонбонг – Вонджонг – Цюаньхэ – Хуньчунь – Чанчунь – Аршан – Нумруг – Сумбер – Чойбалсан – Ондорхан – Налайха – Улан-Батор – Улястай – Ховд
АН33	Харбин – Тунцзян
АН34	Ляньюньган – Чженчжоу – Сиань
АН42	Ланьчжоу – Синин – Голмуд – Лхаса – Чжанму – Кодари – Катманду – Нараянгхат – Патхлайя – Биргандж – Раксаул – Пипракатхи – Музаффарпур – Барауни – Бархи

2. Заменить содержание маршрута АН5 следующим текстом:

АН5	Шанхай – Наньзин – Синьян – Сиань – Ланьчжоу – Тулфань – Урумчи – Куитунь – Джинге – Хоргос – Алматы – Каскелен – Кордай – Георгиевка – Бишкек – Карабалта – Чалдовар – Мерке – Шымкент – Жибек-Жолы – Чернявка – Ташкент – Сырдарья – Самарканд – Навои – Бухара – Алят – Фарап – Туркменабат – Мары – Тэджен – Ашгабат – Сердар – Туркменбаши – паром – Баку – Алат – Аджигабул – Ганджа – Газах – Красный мост – Тбилиси – Мцхета – Хашури – <u>(Самтредиа – объездная дорога вокруг Зугдиди – порт Анаклия (– паром до Болгарии, Румынии, Украины))</u> – Сенаки – Поти (– паром до Болгарии, Румынии, Украины) – Батуми (– паром до Болгарии, Румынии, Украины) – Сарпи – Сарп – Трабзон – Самсун – Мерзифон – Гереде – Стамбул – Капикуле – граница Болгарии
-----	--

3. Добавить следующий новый маршрут АН9:

АН9	Санкт-Петербург – Москва – Ульяновск – объездная дорога вокруг Тольятти – Самара – Оренбург – Сагарчин – Жайсан – Актобе – Кызылорда – Шымкент – Тараз – Алматы – Коргас – Хоргос – Урумчи – Ляньюньган
-----	---

4. Добавить следующий новый маршрут АН88:

АН88	Чабахар – Джаск – Сирик – Минаб – Бендер-Аббас – Бендер-Хемир – Бендер-Ленге – Бендер-Чарак – Бендер-Макам – Парсиан – Бендер-Канган – Хормудж – Бушир – Бендер-э-Генаве – Бендер-Дейлам – Хендиджан – Бендер-Махшехр – Бендер-Хомейни
------	--